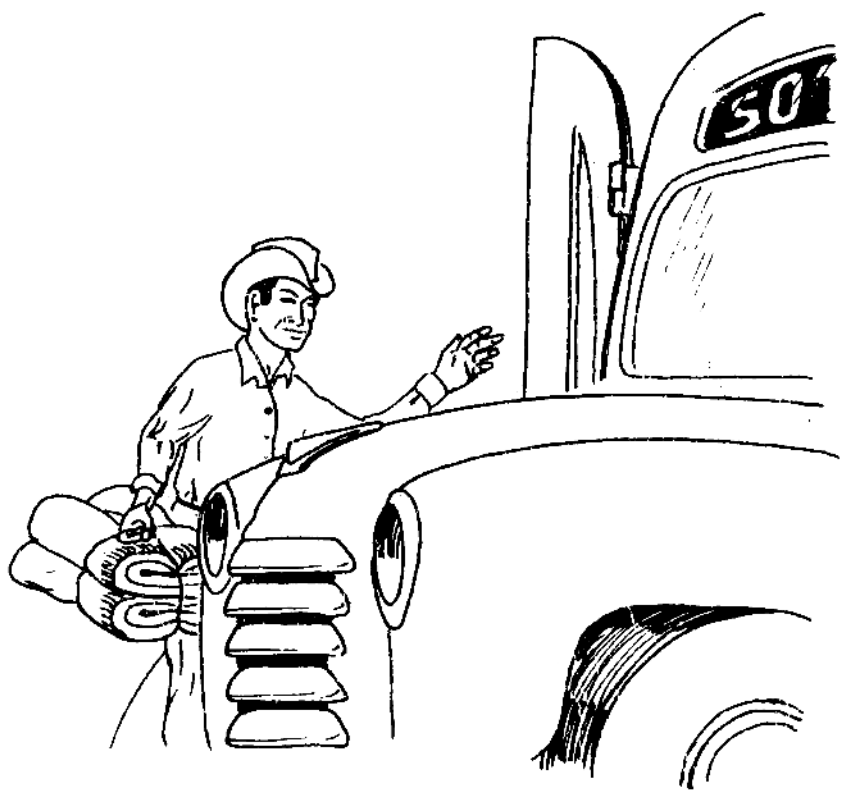


Cadaviajaro



Cadaviajariro

**en el idioma mixteco de
San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena**

0-048 México D. F. .5C

1970



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

J̄h̄ero yahu Atohō j̄ncuēēro xa ndoñuhuro.
Cañdero dātma. Juēēro pañu xa yahu ̄̄̄ sientu,
pañu vaha. Juēēro ̄̄̄ ndixa xa yahu oco uu pexu.

Juēēro ᠒᠒ lelu, lelu vaha xa yahu xāhū pexu.
Juēēro ᠒᠒ cotona vaha xa yahu uni dico uxi pexu.
Juēēro ᠒᠒᠒, juēēro ᠒᠒ arrua yahu ōhō candodo
cōō. Ijā juēēro ᠒᠒ kilo yaha yahu una candodo
cōō. Juēēro ᠒᠒ yutu panela yahu xāū uni pexu.

Ijā juēēro uxi uu kilo nuni yahu uxi uu pexu.
Juēēro iñu kilo nduchi tnuu yahu xāhū pexu.
Juēēro ᠒᠒ nama ᠒᠒ pexu oco. Juēēro ᠒᠒
bolsa yuchi nama xa ᠒᠒ pexu. Juēēro ᠒᠒ pexu
tila ōhī xa ᠒᠒ pexu. Juēēro ᠒᠒ litro tnana doco.
Yahutí uxi tvini. Ōhō tnana cuehe xa ᠒᠒ pexu.
Juēēro ᠒᠒ kilo axuca xa uu pexu uxi sentau.
Nanuhuro nadakaro nacuido burru xīhī cavayu.
Nanuhuro chi xa vax ᠒᠒, xa caa ᠒᠒ xañini. Te
nada ᠒᠒ naxeero nde xancuu nee, caa uxa xacuaa
naxeero.

Jĩhĩro Sã Agustĩĩ. Ijã io ƒĩ yahu.
Ncuẽẽro ƒĩ mexa. Yahutnu oco uxi pexu co
vili caatnu. Juini yahutnu co mexa vaha cuutnu.
Najuẽẽrotnu kututnu vehero.

Ijã ncuẽẽro ƒĩ docena silla co cuehe nuu
silla io. Io xa nãtnu. Io xa cuechi. N-daa xa
io. Nuxa cuhĩro canehero silla nãtnu dava
docena te dava docena silla cuechi.

Ijã jĩniro xa vaxido montaña. Cuehe xa
vili caa io xa juẽẽro vico ijã quũ nducãtnu
Sã Agustĩĩ.

Ijã dada cuiconuuro nu yahu cuu ndeharo.





Jēhīro Veracruz. Jēhīro catndero cafee.
Nehe queero datne. Catndero cuehe cafee ijā.
Jēhīro yucu nu io tnucafee. Io yutnu ndihi.
Io yutnu duhū. Ncuu cafee. Catndero cafee.
Tnaaro mancochí. Dachituro mancochí xa quee
udico uxi kilo. Nuhuro. Xanchitu mancochí.
Candidoro nuhu nanaxeero vehe patrōō.

Ijã catacuhate nada kilo ntuĩiro, ijã
cadate cuenta 77 semana. Quinehete tuiniro.

Ijã jĩhĩnahiraro 7ca semana jĩntĩiro cafee
nanihiro tvini te dada nuhuro.

Ijã io cuihi caaro, cuihi nxichi, cuihi
y4hi. Io tnucuihi yucu nu jĩhĩro ncatndero
cafee.

Ijã catndero 77 recima cuihi y4hi. Canehero
ndixi vehero nacuchi. Caaro. Daani cadaro.
Najĩhĩro yucu ncaaniro nihiro xa vidi nihiro xa
vidi yucu.

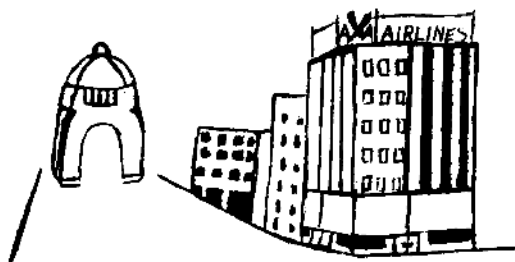


Nxēhēro nxoturo nu nani nu cuu ciudad
Ixmiquilpan. Ijā nxinirote daquee ndua tnuj~~ññ~~.
Daqueete ajū. Daqueete lechuga. Daqueete
rabanu. Daqueete culandru. Daqueete tnana
cuehe. Daqueete tnana doco. Daqueete itu. Io
nd~~id~~. Dadahute tr~~iu~~. Io tr~~iu~~. Daqueete
alfalfa. Io alfalfa. J~~h~~iro xee yucu. Io yutnu
jūū nueces. Nachiro nueces. J~~h~~ā dīchi luchi:
--Nachiin, señora. Canehen. Chī caan.
Ñ~~h~~atu dicoda.

Cuehe nachiro, nchitu ndohoro. Nehero juãndixi nde vehero. Vaha dichí luchi. Ntaxi jñquuro xiti yutnu nueces. Nquuro nachiro, n-daro nachí nueces. Nxinida tnuvitnde cuĩ, vitnde nani ñui. Cuixi chiqui. Nxinida yau dava quixi dava cuãã dava cui uni coloor yau ijã. Vili caa yau io.

Ijã nxexeeda subida ijã. Ijã nxinida tnuyuxa io. Iotnu nu io cuartel. Lomu ijã duhũ jñxeero cuu ndeharo na io nu ijã.





;Ñucohio! Io cuehe xa jiniro. Io edidicio.
Io departamento. Io fabrica. Io fabrica caa. Io
fabrica dātma. Io fabrica petroleo. Io fabrica
nama. Io fabrica veladora. Io fabrica axuca.
Io tienda nātnu. Io tienda super. Ijā io meni
xvaha. Meni ñayiu io tvini xēhi. Io panaderia
nātnu. Ijā nqueero tila caaro. Io tortilleria.
Ijā huēēro dita cadahiniro. Io maquina automatica.
Xihā tee dita.

Jh̄h̄iro jh̄h̄iro yahu. Juēēro. Ijā juēēro
tnana. Juēēro yacuii. Juēēro lechuga. Juēēro
rabanu. Juēēro tnuj̄j̄. Juēēro vitnde. Juēēro
camarōō. Juēēro papaya. Juēēro sandia. Juēēro
melōō. Juēēro cuihi. Juēēro dava kilo axuca.
Juēēro dava kilo arroz. Juēēro dava kilo fideo.
Juēēro dava kilo sopa macarōō. Juēēro dava
kilo nduchi.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

